

英漢對照 · 世界名著

茵 夢 湖

施篤姆著 · 呂惠津譯 · 大眾書局印行



ENGLISH-CHINESE WORLD MASTERPIECE

MINNENSEE

Written by Theodor Storm



茵 夢 湖

譯 者：呂惠津◇特價二十五元

出版者大眾書局高雄市五福四路一四六號郵政劃撥儲金帳戶四〇〇
〇一號電話（〇七）五五二七六六號發行者：大眾書局發行人
王餘德本書局業經行政院新聞局核准登記發給出版事業登記證局版台
業字〇五四五號印刷者大眾書局安平廠台南市新和路六號

72.11.再版

英漢對照的意義

——寫給教師學生及自修者——

英語讀本爲什麼要“英漢對照”之後，又詳細註譯呢？這在最初，曾經有許多人發生一種誤解，以爲這是看透了一般懶惰學生怕翻字典的心理，借此迎合他們，使他們踴躍爭購，那末出版人便可利市百倍，所以認爲純粹是屬於“生意眼”性質。可是幾年以來，事實終于戰勝了雄辯。不僅每一家發行教科書的大書店，都陸續出版了許多種“英漢對照”的英語讀本，而據各學校英文教師的統計，自從改用此種讀本以後，學生對於英文這種外國語的興趣，便增加了許多，進步也快了幾倍；所謂不翻字典的流弊，只有極少數頑劣的學生。——並且在以前他們原來就是這樣的。

本公司發行“英漢對照”英語讀本，亦已十數年于茲，承學界紛紛採用，殊以爲幸；但在同人等的私意，却也存着若干苦心，可以給教師學生以及自修的人說一說：

第一，我們認爲僅僅識了許多生字，而不知道每個生字的用法，和中英文語句構造的不同，還是無用的；但要同時達到這三種目的，那末僅僅在讀本上用背讀或默寫的功夫仍嫌不够，同時必須致力於翻譯的學習，才可以收效。因此，我們就愈覺英漢對照的值得提倡。

第二，講到翻譯，真是談何容易！普通都分爲“直譯”和“意譯”兩種，然而直譯則譯文易趨“英語”化，意譯又易失却本意，實在都不合翻譯的理想標準；最合理的譯法，必須與原意完全不背，而譯文又全像中國人所寫的中文，才可以算得是上乘。

例如下面這一句英文：

But the idiot found that he did not have such a large sum of money in his pocket.

如其每個字直譯，可以譯成：

“可是這個呆子發覺他並沒有這麼大數目的錢在他的衣袋裏”。

而用意譯法則可譯爲：

“可是這呆子伸手往袋裏一摸才知道自己沒有這麼許多的錢。

直譯法所譯的句子，既覺太長，又完全不像是中國的筆法；意譯法所譯成的句子，雖然跟原意並無十分差別，但終覺有些“加油加醬”。所以最好還是這樣譯：

“可是這呆子却發覺自己的衣袋裏沒有這麼多的錢。”

第三，中英文的語氣也很有許多不同的地方，譬如很簡單的一句“My young friend”或是“My son”英國人往往這樣說，這樣寫，可是中國人就不是這樣了。路上看見了一個孩子，總是只叫他“小朋友”，從來不說“我的小朋友”，對於兒子，大家多叫名字，（只有

京戲裏有“我兒”的叫法)如其有人稱他的兒子爲“我的兒子”就不免教人聽了好笑。諸如此類很多，全在多
看，多比較！

第四，英文和中文的構造不同之處甚多，實在不祇
次序上的顛倒而已。譬如英文中用 Who, what,
which, where 等代名詞的地方很多，這在中文裏，就
很少見；而且 Who, what, which 等之後，往往還加
上一長段形容詞，這在翻譯的時候，就絕對不能再用直
譯法。

例如：The procession began to move through
the streets, which were soon filled with people
praising the beauty and the bearing of the
slaves,

如其死板板的譯成：

“這一個行列，就向街進行上去了，這些街上，就
立刻充滿了人民，稱贊這些僕人們的美麗的動作”。

非但文句十分拙劣，而且意義也不明白，所以最好
能够在字句上補充一下，可以比較好些：

隊伍便開始在各處街道上經過了，街的兩旁，立刻
都擠滿了人，紛紛稱贊着那些僕人的服飾的美麗和
動作的齊整。

第五，在英漢對照的讀本裏，我們爲着要使讀者溫
習生字和自加研摩起見，除非萬不得已，都用直譯法；
所以讀過之後，教師最好囑付學生，重新再抽出一段或

兩段來譯成中文以資比較。

第六，有時候，我們譯的英文。和我們在生字上註的解釋也難免有不同之處；這就是告訴讀者說；“生字”是可以活用的，而它的解釋，也不一定須受字典的拘束。

總之，我們發行“英漢對照”英語讀本的原意，決不是要省讀者的手脚，而且還要給讀者加些工作出來；所以教師，讀者，和自修者，如其採用這種讀本的話，萬萬不可忽略三事，便是：(一)比較，(二)訂正，(三)複習，那末學業的進步，自可一日千里了！

H319.4:I
9716

港台書室

Contents

目次

Page

The old man	2
老年人	
The children	6
童年時代	
In the wood	12
在樹林裏	
By the roadside the child stood	30
路旁邊站着個女孩	
Home	46
回家	
A letter	58
一封信	
Immensee	60
茵夢湖	
By my mether's hard decree	78
母親強作着主	
Elisabeth	90
依利薩勃	
The old man	102
老年人	



S0022524

IMMENSEE

THE OLD MAN

ONE Afternoon in the late autumn a *well-dressed*¹ oldman was walking slowly down the street. He appeared to go returning home from a walk, for his *buckle-shoes*², which *allowed a fashion long since out of date*³, were covered with dust.

Under his arm he carried a long, goldheaded *cane*⁴; his dark eyes, in which the whole of his longlost youth seemed to have centred, and which contrasted strangely with his snow-white hair, gazed calmly on the sights around him or *peered into the town*⁵ below as it lay before him, bathed in the haze of sunset.

He appeared to be almost a stranger, for of the *passers-by*⁶ only a few greeted him, although many a one *involuntarily*⁷ was compelled to gaze into those grave eyes.

At last he halted before a high, gabled house, *cast one more glance*⁸ out toward the town and then passed into the hall. At the sound of the door-bell some one in the room within drew aside the green curtain from a small window that looked out on to the hall, and the face of an old woman was seen behind it. The man *made a sign to her with his cane*.

1. 齊整服裝的； 2. 有扣子的皮鞋； 3. 依照時式早已失時； 4. 杖；
5. 窺視城中； 6. 行路人； 7. 無心，不由己； 8. 再舉目四顧； 9. 以杖示意。

茵 夢 湖

一 老 年 人

一個深秋的下午，有一個服裝整齊的老年人慢慢地下街走着。他看來似乎是在散步後回家去，因為他的不時式的扣鞋上蓋滿了灰塵。

他帶一根長的金頭手杖挾在他的臂下；他的那副深黑的眼睛，好像集中着他那久已過去的少年的全部，很奇怪地襯托着他的雪白的頭髮；他鎮靜地注視着四周的景色，或窺視着他前邊在下面的、浴在落日的霞霧裏的城市。

他差不多是一個異鄉人，因為那些過路的人只有少數向他招呼，雖然許多人都不得要勉強去注目那副莊嚴的眼睛。

最後，他駐足在一座高的三角牆的房子前面，再向那城市舉目四顧，然後走進那門廳裏。聽到了那門鈴聲，在屋裏便有人把一個望得見門廳的一扇小窗上的綠窗簾揭開，於是在窗後便露出一個老婦人的面孔。這老人把他的手杖向他作了一個手勢。

"No light yet!" he said in a slightly southern accent, and the housekeeper let the curtain fall again.

The old man now passed through the broad *hall*¹ through an inner hall, wherein *against the walls stood*² huge oaken chests bearing *porcelain vases*³; then through the door opposite he entered a small *lobby*⁴, from which a narrow staircase led to the upper rooms at the back of the house. He climbed the stairs slowly, unlocked a door at the top, and *landed in*⁵ a room of medium size.

It was a comfortable, quiet *retreat*⁶. One of the walls was lined with cupboards and bookcases; on the other hung pictures of men and places; on a table with a green cover lay *a number of*⁷ open books, and before the table stood a massive arm-chair with a red *velvet cushion*⁸.

after the old man had placed his hat and stick in a corner, he sat down in the arm-chair, and *folding his hands*⁹, seemed to be *taking his rest*¹⁰ after his walk. While he sat thus, it was growing gradually darker; and *before long*¹¹ a moonbeam came streaming through the *window-panes*¹² and upon the pictures on the wall; and as the bright band of light passed slowly onward the old man followed it involuntarily with his eyes.

Now, it reached a little picture in a simple black name "Elisabeth!" said the old man softly: and as he uttered the word, time had changed: *he was young again*¹³.

1. 門廳，迴廊；2. 背牆立；3. 瓷瓶；4. 穿堂；5. 登，抵達；6. 退休所
7. 好幾件；8. 絲絨椅墊；9. 交攏着手；10. 休息；11. 不久，不多時；
12. 玻璃窗格；13. 他又回到了他的童年時代。

、 “還沒點燈！”他用一種稍帶南方的口音說道，那管家婦便又把窗簾放了下來。

於是老年人走過了那寬廣的門廳，又走過一個裏面的迴廊，在那裏靠着牆壁立着幾具有許多瓷瓶的巨大的極克的木櫃子；再從對面的那道門穿過，走進一個小的穿堂，從那裏有一道狹樓梯通到這所房子後面的樓上的房間。他慢慢地爬上樓梯，開了頂上的一扇門，就走到一間不大不小的房裏。

這是一個安適而清靜的退休所。在一面的牆壁邊擺着一排碗廚和書架；另一面掛着些人像和風景的畫片；在一張鋪着綠檯毯的桌子上放着好幾本攤開的書，桌子前擺着一把大的圈椅，椅上置着一個紅絲絨的靠枕。

這老年人將他的帽子和手杖放在一個角裏之後，他便坐在那圈椅裏，雙手交攏着，好像作為他散步後的休息。當他這樣的坐着時，天色漸漸地變得黑暗起來；不一會一道月光從玻璃窗格裏射進來；照到壁上的那些畫像；當這道亮光慢慢地向前移動的時候，這老人不知不覺地將他的眼睛追隨着。

立即這道光照到了一張裝在簡樸而黑色框裏的小畫像上。“依利薩勃！”這老年人柔聲地說；當他說出這個名字的時候，時間便改變了；他又回到了他的童年時代。

THE CHILDREN

Before very long the dainty form of a little maiden advanced toward him. Her name was Elisabeth, and she might have been five years old. He himself was twice that age. Round her neck she wore a red silk kerchief which was very becoming to her brown eyes.

"Reinhard!" she cried, "we have a holiday, a holiday! No school the whole day and none tomorrow either!"

Reinhard was carrying his slate under his arm, but he flung it behind the front door, and then both the children ran through the house into the garden and through the garden gate out into the meadow. The unexpected holiday came to them at a most happily *opportune moment*².

It was in the meadow that Reinhard, with Elisabeth's help, *had built a house out of sods of grass*³. They meant to live in it during the summer evenings; but it still wanted a bench. He *set to work*⁴ *at once*⁵; nails hammer, and the necessary boards were *already to hand*⁶.

While he was thus engaged, Elisabeth went along the *dyke*⁷, gathering the ring-shaped seeds of the wild *mallow*⁸ in her *apron*⁹, with the object of making herself *chains and necklaces*¹⁰ out of them; so that when Reinhard had at last finished his bench in spite of many a *crookedly*¹¹ hammered nail, and come out

1.不久，不多一會；2.巧時機；3.用草土造成了一所房子；4.動工；5.立即；6.現在手邊；7.和 dike 同，隄岸，溝渠；8.錦葵花；9.帷裙，韓身，圍巾；10.鍊子和項圈；11.彎曲。

二 童年時代

不久，一個文雅態度的小姑娘走向他前面來。她的名字叫做依利薩勃，年紀大約是五歲光景。他自己的年紀比她大一倍，她的頸上圍着一條紅絲巾，很適合地配着她那副棕色的眼睛。

“萊因赫”她喊道，“我們放一天假，放一天假！全天沒有課，明天也沒有！”

萊因赫帶着他的石板挾在臂下，但是他把牠拋在前門背後，於是兩個孩子便由屋子裏，跑到花園裏再跑出了花園的大門，到草場上去。這意外的放假日子來得真是非常的湊巧哩。

在這草場上，萊因赫得了依利薩勃的幫助，已經將草土造成了一座房子。他們心想在夏天的晚上住在這裏面，不過還少一條長櫂。他立即動手工作；洋釘，鏈子，和必需的木板都在身邊。

當他從事於這種工作的時候，依利薩勃便沿着隄岸走去，採下那野錦葵的環形花子堆在她的帷裙裏，目的想用來替她自己做成鏈子和項圈；所以當萊因赫雖然是敲曲了許多釘子而終於完成了他的長櫂，再出來走到太

into the sunlight again, she was already wandering far away at the other end of the meadow.

"Elisabeth!" he called, "Elisabeth!" and then she came, her hair streaming behind her.

"Come here," he said; "our house is finished now. Why, you have got quite hot! Come in, and let us sit on the new bench. I will tell you a story."

So they both went in and sat down on the new bench. Elisabeth took the little seed-rings out of her apron and strung them on long threads. Reinhard began his tale: "There were once upon a time three spinning-women....."

"Oh!" said Elisabeth, *I know that off by heart*¹; you really must not always tell me the same story."

Accordingly Reinhard *had to give up*² the story of the three spinning-women and tell instead the story of the poor man who was cast into the *den of lions*³.

"It was now night," he said, "black night, you know, and the lions were asleep. But *every now and then*⁴ they would *yawn*⁵ in their sleep and shoot out their red tongues. And then the man would shudder and think it was morning. *All at once*⁶ a bright light fell all about him, and when he looked up an *angel*⁷ was standing before him. The angel *beckoned*⁸ to him with his hand and then went straight into the rocks."

Elisabeth had been listening attentively. "An angel?" she said. "Had he wings, then?"

1. 那個吾知道得熟爛了；2. 不得不拋棄；3. 獅穴；4. 時時的；5. 打呵欠；6. 忽然，突如其來；7. 安琪兒（即天使）；8. 招手，以目示。

陽光裏的時候，她已經遨遊在這草場的遠遠的另一頭了。

他喊道“依利薩勃！”“依利薩勃！”於是她就走來，她的頭髮在她背後飄颻着。

“到這裏來，”他說，“我們的房子現在是完成了。喂，你跑得十分熱了！進來罷，讓我們坐在新櫛子的上面。我來給你講一個故事”。

於是他倆一同進去在那新長櫛上坐下。依利薩勃從她的帷裙裏拿出那些小花子圈兒，將牠們穿在長線上。萊因赫開始講他的故事；“從前有三個紡紗的女人……”

“喔”依利薩勃說，“那個吾知道得熟爛了，真的你不要常常再講給我聽這一個故事罷。”

於是萊因赫祇好放棄了這三個紡紗女人的故事，而另外講一個窮苦人被拋到獅子洞裏的故事。

“是在夜裏的時候，”他說，“漆黑的夜裏，你知道囉，獅子們都睡着了。但是，時時的，牠們在睡着時總要打呵欠而射出牠們的紅舌頭來。那麼這個人就要發抖而且以爲是早晨到了。忽然間，一道明亮的光照到他的四周圍，他抬頭看時，有一個安琪兒竟站在他的前面。這位天使用手向他招招後，就一直跑到那山岩的當中去了。”

依利薩勃是很留心的聽着。“一個安琪兒嗎？”她說，“那麼，他有翅膀嗎？”

"It is only a story" answered Reinhard; "there are no angels, you know."

"Oh, *fie!* Reinhard!" she said, *staring him straight in the face*².

He looked at her with a *frown*³, and she asked him *hesitatingly*⁴: "Well, why do they always say there are? Mother, and Aunt, and at school *as well*⁵?"

"I don't know," he answered.

"But tell me," said Elisabeth, "are there no lions either?"

"Lions? Are there lions? In India, yes. The *heathen priests*⁶ *harness*⁷ them to their carriages, and drive about the desert with them. When I'm big, I mean to go out there myself. It is *thousands of times*⁸ more beautiful in that country than it is here at home; there's no winter *at all*⁹ there. And you must come with me. Will you?"

"Yes," said Elisabeth; "but Mother must come with us, and your mother as well."

"No," said Reinhard, "they will be too old then, and cannot come with us."

"But I mayn't go by myself."

"Oh, but you may right enough; you will then really be my wife, and the others will *have no say*¹⁰ in the matter."

"But Mother will cry!"

1. 嘻，噫（表示輕蔑、不滿等的感歎詞）；2. 睜然直望着他的臉；3. 皺眉；4. 猜疑不決；5. 還有，同樣的；6. 異教徒，邪教徒；7. 駕馬；8. 數十倍；9. 全然；10. 不相干，不容置喙。

“這不過是一個故事，”萊因赫回答說；“你要知道，安琪兒是並沒有的。”

“喔，嘻！萊因赫”他說着，睜着眼直望着他臉上。

他望着她繃一繃眉，她又遲疑地問他道：“那麼，爲什麼他們總說是有的呢？母親，和姑母還有學校裏？”

“我不知道：”他回答說。

“但是你要告訴我，”依利薩勃說，“獅子們也是沒有的麼？”

“獅子麼？獅子有沒有嗎？在印度是有的。那些異教徒將牠們來駕車子，趕着和他們在沙漠裏走。等吾長大了，吾打算自己就到那邊去。那邊的地方是比我們這裏更要美麗幾千倍；那裏終年沒有冬天。所以你一定要和我一同去。你願意麼？”

“願意，”依利薩勃說；“不過母親一定要和我們一同去，你的母親也同去。”

“不行，”萊因赫說，“她們到那個時候是太老了，不能夠同我們一起走的。”

“可是吾自己一個子去是不可以的。”

“噢，但是你儘可以去的；到那時候你實在是我的太太了，所以事實上別人是不相干的了。”

“不過母親要哭的！”